



**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»  
**Кафедра романо-германской филологии**

Утверждаю  
Декан факультета  
иностранных языков

Кузнецова О.В.

«10» марта 2020 г.

**Б3. Программа**  
**Государственной итоговой аттестации**

Направление подготовки: **45.03.02 «Лингвистика»**

Тип образовательной программы: **академический бакалавриат**

Направленность (профиль) подготовки: **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык - испанский; второй иностранный язык- английский)»**

Квалификация выпускника – **бакалавр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК института филологии  
иностранных языков и медиакоммуникации  
Протокол № 6 от «10» марта 2020 г.  
Председатель \_\_\_\_\_ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой романо-  
германской филологии:  
Протокол № 5 от «27» февраля 2020 г.  
Зав. кафедрой романо-германской  
филологии \_\_\_\_\_ Литвиненко Т.Е.

Иркутск 2019 г.

## **1. ЦЕЛИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ**

Государственная итоговая аттестация проводится в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) требованиям ФГОС, сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций бакалавра, определяющих его подготовленность к решению профессиональных задач, установленных федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного 7 августа 2014 г. № 940.

## **2. ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ**

В результате подготовки и защиты выпускной квалификационной работы и сдачи государственного экзамена студент должен продемонстрировать:

- наличие сформированных компетенций, обозначенных в ФГОС;
- знание, понимание и умение решать профессиональные задачи в области научно-исследовательской и производственной деятельности в соответствии с направленностью (профилем) программы подготовки;
- умение использовать современные методы научных исследований для решения профессиональных задач;
- самостоятельно обрабатывать, интерпретировать и представлять результаты научно-исследовательской и производственной деятельности по установленным формам;
- владение приемами осмысления информации для решения научно-исследовательских и производственных задач.

## **3. ВИДЫ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ**

Государственная итоговая аттестация бакалавра содержит защиту выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты, и Государственный экзамен по переводу.

## **4. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН**

Государственный экзамен по переводу имеет междисциплинарную направленность и позволяет выявить и оценить уровень сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных переводческих компетенций. Экзамен предусматривает оценку уровня владения компетенциями, сформированными, в том числе, в рамках курсов теории перевода (общей теории перевода и теории перевода первого иностранного языка) и дисциплин практического характера (практический курс перевода (первый и второй иностранный языки); письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык) и информационных текстов (второй иностранный язык);

устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык) и информационных текстов (второй иностранный язык)).

#### 4.1. ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

Письменная часть экзамена включает:

письменный перевод специального текста с первого ИЯ на русский (Задание 2);

Устная часть экзамена включает:

- 1) освещение теоретического вопроса (Задание 1);
- 2) последовательный перевод с русского языка на первый ИЯ (Задание 3);
- 3) перевод с листа со второго ИЯ на русский язык (Задание 4).

#### 4.2. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

№ задания	Компетенция	Признаки проявления	Показатели	Критерии оценки	Результат освоения
1	ОК-1	Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных	1) Знание системы общечеловеческих ценностей.  2) Умение учитывать в процессе взаимодействия с людьми ценностно-смысловые ориентации различных	« <b>отлично</b> » – студент демонстрирует высокий уровень знаний, видит взаимообусловленность явлений языка и культуры в отражении ее в переводе, взаимосвязи между положениями переводческих теорий, умеет аргументировать свою точку зрения, свободно владеет профессиональной терминологией;  « <b>хорошо</b> » – студент хорошо ориентируется в вопросах теории перевода, может аргументировать свой ответ, в целом хорошо владеет терминологией, в случае неверного употребления термина способен самостоятельно исправить ошибку;	<b>Знает</b> систему общечеловеческих ценностей. <b>Умеет</b> учитывать в процессе взаимодействия с людьми ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме. <b>Владеет</b> способами

		общностей и групп в российском социуме	социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.	<p>«<b>удовлетворительно</b>» – студент испытывает трудности при раскрытии проблемы, слабо владеет терминологией, путается в понятиях и терминах, демонстрирует непоследовательность в рассуждениях;</p> <p>«<b>неудовлетворительно</b>» – студент не понимает проблемы, не владеет терминологическим аппаратом, не способен логически мыслить.</p> <p>«<b>отлично</b>» – при ответе на теоретический вопрос, студент легко и безошибочно иллюстрирует его примерами из двух рабочих языков, в том числе из собственного переводческого опыта;</p> <p>«<b>хорошо</b>» – студент использует примеры, но затрудняется в их обосновании;</p> <p>«<b>удовлетворительно</b>» – студент пытается подтвердить теоретические положения примерами, однако допускает неточности и ошибки;</p> <p>«<b>неудовлетворительно</b>» – студент не может подкрепить примерами обсуждаемые теоретические положения.</p>	реализации общечеловеческих ценностей в деятельности.
1	ОК-2	Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и	1) Знание теоретических основ перевода и владение профессиональн	« <b>отлично</b> » – студент демонстрирует высокий уровень знаний, видит взаимообусловленность явлений языка и культуры в отражении ее в переводе, взаимосвязи между положениями	<b>Знает</b> принципы культурного релятивизма; <b>Умеет</b> пользоваться этическими нормами;

		<p>этическими нормами, предполагающим и отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума</p>	<p>ой терминологией</p> <p>2) Умение применять теоретические знания на практике</p>	<p>переводческих теорий, умеет аргументировать свою точку зрения, свободно владеет профессиональной терминологией;</p> <p><b>«хорошо»</b> – студент хорошо ориентируется в вопросах теории перевода, может аргументировать свой ответ, в целом хорошо владеет терминологией, в случае неверного употребления термина способен самостоятельно исправить ошибку;</p> <p><b>«удовлетворительно»</b> – студент испытывает трудности при раскрытии проблемы, слабо владеет терминологией, путается в понятиях и терминах, демонстрирует непоследовательность в рассуждениях;</p> <p><b>«неудовлетворительно»</b> – студент не понимает проблемы, не владеет терминологическим аппаратом, не способен логически мыслить.</p> <p><b>«отлично»</b> – при ответе на теоретический вопрос, студент легко и безошибочно иллюстрирует его примерами из двух рабочих языков, в том числе из собственного переводческого опыта;</p> <p><b>«хорошо»</b> – студент использует примеры, но затрудняется в их обосновании;</p> <p><b>«удовлетворительно»</b> – студент</p>	<p><b>Владеет</b> культурой уважения ценностных ориентаций иноязычного социума.</p>
--	--	---	---	--	---

				<p>пытается подтвердить теоретические положения примерами, однако допускает неточности и ошибки;</p> <p><b>«неудовлетворительно»</b> – студент не может подкрепить примерами обсуждаемые теоретические положения.</p>	
1	ОК-3	<p>Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающим и адекватность социальных и профессиональных контактов</p>	<p>1) Знание: значимость профессиональных контактов в устной и письменной сфере общения для обогащения профессионального опыта;</p> <p>2) Умение: пользоваться источниками информации различного рода для совершенствования профессиональной подготовки;</p>	<p><b>«отлично»</b> – при ответе на теоретический вопрос, студент легко и безошибочно иллюстрирует его примерами из двух рабочих языков, в том числе из собственного переводческого опыта;</p> <p><b>«хорошо»</b> – студент использует примеры, но затрудняется в их обосновании;</p> <p><b>«удовлетворительно»</b> – студент пытается подтвердить теоретические положения примерами, однако допускает неточности и ошибки;</p> <p><b>«неудовлетворительно»</b> – студент не может подкрепить примерами обсуждаемые теоретические положения.</p>	<p><b>Знает</b> значимость профессиональных контактов в устной и письменной сфере общения для обогащения профессионального опыта;</p> <p><b>Умеет</b> пользоваться источниками информации различного рода для совершенствования профессиональной подготовки;</p> <p><b>Владеет</b> умениями соотносить полученную информацию с имеющимися знаниями и делать профессионально значимые выводы.</p>

1	ОК-4	<p>Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлению уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p>	<p>1) Знание: основные закономерности взаимодействия человека и общества; 2) Умение: формировать уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям России;</p>	<p><b>«отлично»</b> – студент демонстрирует высокий уровень знаний, видит взаимообусловленность явлений языка и культуры в отражении ее в переводе, взаимосвязи между положениями переводческих теорий, умеет аргументировать свою точку зрения, свободно владеет профессиональной терминологией; <b>«хорошо»</b> – студент хорошо ориентируется в вопросах теории перевода, может аргументировать свой ответ, в целом хорошо владеет терминологией, в случае неверного употребления термина способен самостоятельно исправить ошибку; <b>«удовлетворительно»</b> – студент испытывает трудности при раскрытии проблемы, слабо владеет терминологией, путается в понятиях и терминах, демонстрирует непоследовательность в рассуждениях; <b>«неудовлетворительно»</b> – студент не понимает проблемы, не владеет терминологическим аппаратом, не способен логически мыслить.</p>	<p><b>Знает</b> основные закономерности взаимодействия человека и общества; <b>Умеет</b> формировать уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям России; <b>Владеет</b> навыками воспитания нравственности, морали.</p>
1	ОК-5	<p>Способность к осознанию значения</p>	<p>1) Знание гуманистические ценности;</p>	<p><b>«отлично»</b> – при ответе на теоретический вопрос, студент легко и безошибочно иллюстрирует его примерами из двух</p>	<p><b>Знает</b> гуманистические ценности; <b>Владеет</b> навыками</p>

		гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	2) Владение навыками нравственного восприятия окружающего мира;	рабочих языков, в том числе из собственного переводческого опыта; «хорошо» – студент использует примеры, но затрудняется в их обосновании; «удовлетворительно» – студент пытается подтвердить теоретические положения примерами, однако допускает неточности и ошибки; «неудовлетворительно» – студент не может подкрепить примерами обсуждаемые теоретические положения.	нравственного восприятия окружающего мира; <b>Умеет</b> принять на себя нравственное обязательство по отношению к обществу и культурному наследию.
1	ОК-6	Владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	1) Знание основных сведений о вкладе отечественных ученых в развитие языкознания; целей и задач, объекта и предмета науки о языке; основных обстоятельств и	«отлично» – при ответе на теоретический вопрос, студент легко и безошибочно иллюстрирует его примерами из двух рабочих языков, в том числе из собственного переводческого опыта; «хорошо» – студент использует примеры, но затрудняется в их обосновании; «удовлетворительно» – студент пытается подтвердить теоретические положения примерами, однако допускает неточности и ошибки; «неудовлетворительно» – студент не может подкрепить примерами обсуждаемые теоретические положения.	<b>Знает</b> основные сведения о вкладе отечественных ученых в развитие языкознания; цели и задачи, объект и предмет науки о языке; основные обстоятельства и условия зарождения и становления языкознания; <b>Владеет</b> концептуальной

			<p>условий зарождения и становления языкознания;</p> <p>2) Владение концептуальной основой для осмысления роли языка в жизни общества, языковых процессов в поликультурном мире;</p>		<p>основой для осмысления роли языка в жизни общества, языковых процессов в поликультурном мире;</p> <p><b>Умеет</b> определить роль и место отечественной науки и культуры в системе развития мировых цивилизаций.</p>
1	ОК-7	<p>Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.</p>	<p>1) Знание теоретических основ перевода и</p> <p>2) Владение профессиональной терминологией</p>	<p><b>«отлично»</b> – студент демонстрирует высокий уровень знаний, видит взаимообусловленность явлений языка и культуры в отражении ее в переводе, взаимосвязи между положениями переводческих теорий, умеет аргументировать свою точку зрения, свободно владеет профессиональной терминологией;</p> <p><b>«хорошо»</b> – студент хорошо ориентируется в вопросах теории перевода, может аргументировать свой ответ, в целом хорошо владеет терминологией, в случае неверного употребления термина способен самостоятельно исправить ошибку;</p>	<p><b>Знает</b> основные пути достижения целей;</p> <p><b>Умеет</b> выбирать пути достижения целей;</p> <p><b>Владеет</b> культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации;</p> <p>культурой устной и письменной речи.</p>

				<p>«удовлетворительно» – студент испытывает трудности при раскрытии проблемы, слабо владеет терминологией, путается в понятиях и терминах, демонстрирует непоследовательность в рассуждениях;</p> <p>«неудовлетворительно» – студент не понимает проблемы, не владеет терминологическим аппаратом, не способен логически мыслить.</p>	
1	ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного физического самосовершенствования	<p>1) Знание методов и средства познания;</p> <p>2) Умение применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции;</p>	<p>«отлично» – при ответе на теоретический вопрос, студент легко и безошибочно иллюстрирует его примерами из двух рабочих языков, в том числе из собственного переводческого опыта;</p> <p>«хорошо» – студент использует примеры, но затрудняется в их обосновании;</p> <p>«удовлетворительно» – студент пытается подтвердить теоретические положения примерами, однако допускает неточности и ошибки;</p> <p>«неудовлетворительно» – студент не может подкрепить примерами обсуждаемые теоретические положения.</p>	<p><b>Знает</b> методы и средства познания;</p> <p><b>Умеет</b> применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции;</p> <p><b>Владеет</b> опытом применения и средств и методов познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального</p>

					развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции
1	ОК-9	Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	1) Знание системы общественных и гражданских ценностей; 2) Умение занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;	<p><b>«отлично»</b> – студент демонстрирует высокий уровень знаний, видит взаимообусловленность явлений языка и культуры в отражении ее в переводе, взаимосвязи между положениями переводческих теорий, умеет аргументировать свою точку зрения, свободно владеет профессиональной терминологией;</p> <p><b>«хорошо»</b> – студент хорошо ориентируется в вопросах теории перевода, может аргументировать свой ответ, в целом хорошо владеет терминологией, в случае неверного употребления термина способен самостоятельно исправить ошибку;</p> <p><b>«удовлетворительно»</b> – студент испытывает трудности при раскрытии проблемы, слабо владеет терминологией, путается в понятиях и терминах, демонстрирует непоследовательность в рассуждениях;</p> <p><b>«неудовлетворительно»</b> – студент не понимает проблемы, не владеет терминологическим аппаратом, не способен логически мыслить.</p>	<p><b>Знает</b> систему общественных и гражданских ценностей;</p> <p><b>Умеет</b> занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;</p> <p><b>Владеет</b> способностью реализовать свою гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</p>

1	ОК-10	Способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	1) Знание прав и обязанностей как гражданина; 2) Умение использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности;	<p>«<b>отлично</b>» – студент демонстрирует высокий уровень знаний, видит взаимообусловленность явлений языка и культуры в отражении ее в переводе, взаимосвязи между положениями переводческих теорий, умеет аргументировать свою точку зрения, свободно владеет профессиональной терминологией;</p> <p>«<b>хорошо</b>» – студент хорошо ориентируется в вопросах теории перевода, может аргументировать свой ответ, в целом хорошо владеет терминологией, в случае неверного употребления термина способен самостоятельно исправить ошибку;</p> <p>«<b>удовлетворительно</b>» – студент испытывает трудности при раскрытии проблемы, слабо владеет терминологией, путается в понятиях и терминах, демонстрирует непоследовательность в рассуждениях;</p> <p>«<b>неудовлетворительно</b>» – студент не понимает проблемы, не владеет терминологическим аппаратом, не способен логически мыслить.</p>	<p><b>Знает</b> права и обязанности как гражданина;</p> <p><b>Умеет</b> использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности;</p> <p><b>Владеет</b> опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии</p>
1	ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей	1) Знание основные учебные стратегии	« <b>отлично</b> » – при ответе на теоретический вопрос, студент легко и безошибочно иллюстрирует его примерами из двух рабочих языков, в том числе из	<p><b>Знает</b> основные учебные стратегии (умения учиться), приемы</p>

		<p>квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p>	<p>(умения учиться), приемы аудиторной и самостоятельной работы с учебным материалом, типологию заданий, направленных на проверку и закрепление пройденного материала; критерии оценки профессионального мастерства;</p> <p>2) Умение применять основные учебные стратегии, составлять задания различного типа для контроля и проверки знаний своих</p>	<p>собственного переводческого опыта;</p> <p>«хорошо» – студент использует примеры, но затрудняется в их обосновании;</p> <p>«удовлетворительно» – студент пытается подтверждать теоретические положения примерами, однако допускает неточности и ошибки;</p> <p>«неудовлетворительно» – студент не может подкрепить примерами обсуждаемые теоретические положения.</p>	<p>аудиторной и самостоятельной работы с учебным материалом, типологию заданий, направленных на проверку и закрепление пройденного материала;</p> <p>критерии оценки профессионального мастерства;</p> <p><b>Умеет</b> применять основные учебные стратегии, составлять задания различного типа для контроля и проверки знаний своих сокурсников, критически оценивать свои достоинства и недостатки, организовывать свою самостоятельную учебную деятельность; грамотно с методической точки зрения провести</p>
--	--	--	---	---	---

			сокурсников, критически оценивать свои достоинства и недостатки, организовывать свою самостоятельную учебную деятельность; грамотно с методической точки зрения провести фрагмент урока в рамках самостоятельной работы;		фрагмент урока в рамках самостоятельной работы; <b>Владеет</b> опытом применения основных учебных стратегий и приемов самостоятельной работы с учебным материалом, навыком профессиональной рефлексии с целью повышения профессионального мастерства.
1	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Умение применять теоретические знания на практике	« <b>отлично</b> » – при ответе на теоретический вопрос, студент легко и безошибочно иллюстрирует его примерами из рабочих языков, в том числе из собственного переводческого опыта; « <b>хорошо</b> » – студент использует примеры, но затрудняется в их обосновании; « <b>удовлетворительно</b> » – студент пытается подтверждать теоретические положения примерами, однако допускает неточности и ошибки;	<b>Знает</b> основы своей профессиональной деятельности; <b>Умеет</b> осознавать мотивации к выполнению профессиональной деятельности; <b>Владеет</b> пониманием социальной значимости своей будущей

				«неудовлетворительно» – студент не может подкрепить примерами обсуждаемые теоретические положения.	профессии
1	ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1) Знание содержания лингвистических понятий 2) Умение использовать эти понятия для решения профессиональных задач	«отлично» – при ответе на теоретический вопрос, студент легко и безошибочно иллюстрирует его примерами из двух рабочих языков, в том числе из собственного переводческого опыта; «хорошо» – студент использует примеры, но затрудняется в их обосновании; «удовлетворительно» – студент пытается подтвердить теоретические положения примерами, однако допускает неточности и ошибки; «неудовлетворительно» – студент не может подкрепить примерами обсуждаемые теоретические положения.	<b>Знает</b> содержание лингвистических понятий <b>Умеет</b> использовать эти понятия для решения профессиональных задач <b>Владеет</b> навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями.
1	ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых	1) Знание 2) умение использовать грамматическую систему	«отлично» – студент демонстрирует комплекс навыков переводческого поведения и высокий уровень коммуникативного взаимодействия (уверенность, самообладание, быстрота	<b>Знает</b> грамматическую систему изучаемых языков; <b>Владеет</b> навыками анализа

		дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	изучаемых языков;	реакции, четкая дикция, нормальный темп речи, контакт с аудиторией, внешний вид и др.); «хорошо» – студент демонстрирует достаточно высокий уровень коммуникативного взаимодействия, в основном владеет навыками переводческого поведения, однако не всегда может скрыть волнение, жестикулирует; «удовлетворительно» – студент нарушает некоторые нормы коммуникативного взаимодействия, плохо владеет собой, реакция замедленная, говорит неразборчиво, контакт с собеседником / аудиторией не поддерживается; «неудовлетворительно» – у студента не сформированы навыки переводческого поведения, студент нарушает нормы коммуникативного взаимодействия.	грамматических форм; <b>Умеет</b> найти междисциплинарные связи и понять их значение для будущей профессиональной деятельности.
1-4	ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических,	1) Знание содержания основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования	«отлично» – при ответе на теоретический вопрос, студент легко и безошибочно иллюстрирует его примерами из двух рабочих языков, в том числе из собственного переводческого опыта; «хорошо» – студент использует примеры, но затрудняется в их обосновании; «удовлетворительно» – студент пытается подтвердить теоретические	<b>Знает</b> содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка; <b>Умеет</b> использовать полученные знания в

		грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	ия естественного языка; 2) Умение использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла;	положения примерами, однако допускает неточности и ошибки; <b>«неудовлетворительно»</b> – студент не может подкрепить примерами обсуждаемые теоретические положения.	ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; <b>Владеет</b> навыками использования общих методов лингвистики для описания конкретных форм и конструкций языка.
1-4	ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной	1) Знание специфики речевого взаимодействия в устной и письменной формах в соответствии с нормами, принятыми в иноязычной культуре, с учетом специфической речевой ситуации; 2) Умение	<b>«отлично»</b> – студент демонстрирует комплекс навыков переводческого поведения и высокий уровень коммуникативного взаимодействия (уверенность, самообладание, быстрота реакции, четкая дикция, нормальный темп речи, контакт с аудиторией, внешний вид и др.); <b>«хорошо»</b> – студент демонстрирует достаточно высокий уровень коммуникативного взаимодействия, в основном владеет навыками переводческого поведения, однако не всегда может скрыть волнение, жестикулирует; <b>«удовлетворительно»</b> – студент нарушает некоторые нормы коммуникативного взаимодействия,	<b>Знает</b> специфику речевого взаимодействия в устной и письменной формах в соответствии с нормами, принятыми в иноязычной культуре, с учетом специфической речевой ситуации; <b>Умеет</b> определять модели социальных ситуаций и выбирать релевантную стратегию поведения; <b>Владеет</b> навыками общения в типичных

		коммуникации	определять модели социальных ситуаций и выбирать релевантную стратегию поведения; Владеет навыками общения в типичных сценариях взаимодействия.	плохо владеет собой, реакция замедленная, говорит неразборчиво, контакт с собеседником / аудиторией не поддерживается; <b>«неудовлетворительно»</b> – у студента не сформированы навыки переводческого поведения, студент нарушает нормы коммуникативного взаимодействия.	сценариях взаимодействия.
2-4	ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия	1) Знание Основных единицы речевого общения, сведения о коммуникативном аспекте культуры речи; 2) Умение варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;	<b>«отлично»</b> – при ответе на теоретический вопрос, студент легко и безошибочно иллюстрирует его примерами из двух рабочих языков, в том числе из собственного переводческого опыта; <b>«хорошо»</b> – студент использует примеры, но затрудняется в их обосновании; <b>«удовлетворительно»</b> – студент пытается подтверждать теоретические положения примерами, однако допускает неточности и ошибки; <b>«неудовлетворительно»</b> – студент не может подкрепить примерами обсуждаемые теоретические положения.	<b>Знает</b> основные единицы речевого общения, сведения о коммуникативном аспекте культуры речи; <b>Умеет</b> варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и

		взаимодействия)	прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;		адресата; <b>Владеет</b> приемами эффективного речевого общения в процессе выступления, ведения беседы в различных коммуникативных сферах: социально-бытовой, научно-практической, официально-деловой, профессиональной.
1-4	ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционным и элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами,	1) Знание видов публичной речи, ее композицию 2) Умение логически верно выстраивать устную и письменную речь; работать с Текстом-отделять основную информацию от второстепенной, систематизировать ее	<b>«отлично»</b> – студент демонстрирует комплекс навыков переводческого поведения и высокий уровень коммуникативного взаимодействия (уверенность, самообладание, быстрота реакции, четкая дикция, нормальный темп речи, контакт с аудиторией, внешний вид и др.); <b>«хорошо»</b> – студент демонстрирует достаточно высокий уровень коммуникативного взаимодействия, в основном владеет навыками переводческого поведения, однако не всегда может скрыть волнение, жестикулирует; <b>«удовлетворительно»</b> – студент нарушает некоторые нормы	<b>Знает</b> виды публичной речи, ее композицию <b>Умеет</b> логически верно выстраивать устную и письменную речь; работать с Текстом-отделять основную информацию от второстепенной, систематизировать ее; <b>Владеет</b> основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между

		предложениями		коммуникативного взаимодействия, плохо владеет собой, реакция замедленная, говорит неразборчиво, контакт с собеседником / аудиторией не поддерживается; <b>«неудовлетворительно»</b> – у студента не сформированы навыки переводческого поведения, студент нарушает нормы коммуникативного взаимодействия.	частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.
1	ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	1) Знание дифференциальной специфики функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации; нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка;	<b>«отлично»</b> – при ответе на теоретический вопрос, студент легко и безошибочно иллюстрирует его примерами из рабочих языков, в том числе из собственного переводческого опыта; <b>«хорошо»</b> – студент использует примеры, но затрудняется в их обосновании; <b>«удовлетворительно»</b> – студент пытается подтвердить теоретические положения примерами, однако допускает неточности и ошибки; <b>«неудовлетворительно»</b> – студент не может подкрепить примерами обсуждаемые теоретические положения.	<b>Знает</b> дифференциальную специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации; нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка; <b>Умеет</b> работать с литературой по специальности; использовать различные

			<p>2) Умение работать с литературой по специальности; использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения;</p>		<p>словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения; <b>Владеет</b> навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей.</p>
1-4	ОПК-8	владение особенностями официального,	<p>1) Знание Формул речевого этикета и их</p>	<p>«<b>отлично</b>» – студент демонстрирует комплекс навыков переводческого поведения и высокий уровень</p>	<p><b>Знает</b> формулы речевого этикета и их функционально-</p>

		нейтрального и неофициального регистров общения	функционально-коммуникативную дифференциацию; 2) Умение применять правила диалогического общения; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта; организовать и поддерживать неконфликтное общение;	коммуникативного взаимодействия (уверенность, самообладание, быстрота реакции, четкая дикция, нормальный темп речи, контакт с аудиторией, внешний вид и др.); «хорошо» – студент демонстрирует достаточно высокий уровень коммуникативного взаимодействия, в основном владеет навыками переводческого поведения, однако не всегда может скрыть волнение, жестикулирует; «удовлетворительно» – студент нарушает некоторые нормы коммуникативного взаимодействия, плохо владеет собой, реакция замедленная, говорит неразборчиво, контакт с собеседником / аудиторией не поддерживается; «неудовлетворительно» – у студента не сформированы навыки переводческого поведения, студент нарушает нормы коммуникативного взаимодействия.	коммуникативную дифференциацию; <b>Умеет</b> применять правила диалогического общения; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта; организовать и поддерживать неконфликтное общение; <b>Владеет</b> навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения.
1-4	ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в	1) Знание речевых клише приветствия/прощания, знакомства, запроса информации,	«отлично» – при ответе на теоретический вопрос, студент легко и безошибочно иллюстрирует его примерами из двух рабочих языков, в том числе из собственного переводческого опыта; «хорошо» – студент использует примеры, но затрудняется в их обосновании;	<b>Знает</b> речевые клише приветствия/прощания, знакомства, запроса информации, согласия/несогласия; привлечения внимания; одобрения/неодобрения

		<p>общей и профессиональной сферах общения</p>	<p>согласия/несогласия;          привлечения внимания;          одобрения/неодобрения,          предложения что-то сделать;          выражения сомнения и удивления;          выражения благодарности и извинения,          договоренности о встрече;          вопросно-ответные техники;          2) Умение вести дискуссию по проблемной ситуации,          выражать согласие (несогласие) в знак поддержки разговора,          проводить свою стратегическую</p>	<p><b>«удовлетворительно»</b> – студент пытается подтверждать теоретические положения примерами, однако допускает неточности и ошибки;  <b>«неудовлетворительно»</b> – студент не может подкрепить примерами обсуждаемые теоретические положения.</p>	<p>, предложения что-то сделать;          выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения,          договоренности о встрече;          вопросно-ответные техники;  <b>Умеет</b> вести дискуссию по проблемной ситуации, выражать согласие (несогласие) в знак поддержки разговора,          проводить свою стратегическую линию в общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям,          владеть навыками компромисса;  <b>Владеет</b> опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации.</p>
--	--	--	---	---	--

			<p>линию в общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям, владеть навыками компромисса;          Владеет опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации.</p>		
2, 3, 4	ОПК-10	Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	<p>1) Знание основы этикета;          2) Умение пользоваться стандартными этикетными клише в зависимости от ситуации;          3) Переводческое поведение</p>	<p><b>«отлично»</b> – студент демонстрирует комплекс навыков переводческого поведения и высокий уровень коммуникативного взаимодействия (уверенность, самообладание, быстрота реакции, четкая дикция, нормальный темп речи, контакт с аудиторией, внешний вид и др.);  <b>«хорошо»</b> – студент демонстрирует достаточно высокий уровень коммуникативного взаимодействия, в основном владеет навыками переводческого поведения, однако не</p>	<p><b>Умеет</b> использовать этикетные формулы</p>

				<p>всегда может скрыть волнение, жестикулирует;</p> <p><b>«удовлетворительно»</b> – студент нарушает некоторые нормы коммуникативного взаимодействия, плохо владеет собой, реакция замедленная, говорит неразборчиво, контакт с собеседником / аудиторией не поддерживается;</p> <p><b>«неудовлетворительно»</b> – у студента не сформированы навыки переводческого поведения, студент нарушает нормы коммуникативного взаимодействия.</p>	
2	ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Владение навыками работы с компьютером и способностью получать информацию, необходимую для решения конкретных профессиональных задач	<p><b>«отлично»</b> – студент демонстрирует сформировавшееся систематическое знание базовых операций поиска, обработки и управления информацией и умение работать с компьютером;</p> <p><b>«хорошо»</b> – студент демонстрирует в целом сформировавшееся знание базовых операций поиска, обработки и управления информацией и умение работать с компьютером;</p> <p><b>«удовлетворительно»</b> – студент демонстрирует неполное знание базовых операций поиска, обработки и управления информацией и умение работать с компьютером;</p> <p><b>«неудовлетворительно»</b> – студент демонстрирует отсутствие</p>	<p><b>Знает</b> базовые операции поиска, обработки и управления информацией;</p> <p><b>Умеет</b> пользоваться компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;</p> <p><b>Владеет</b> навыками работы с компьютером</p>

				сформировавшегося знания базовых операций поиска, обработки и управления информацией и умения работать с компьютером.	
1,2	ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	1) Знание 2) Владение 3) Качество выполненного перевода	Письменная работа оценивается как: « <b>отличная</b> » при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок; « <b>хорошая</b> » – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок; « <b>удовлетворительная</b> » – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок; « <b>неудовлетворительная</b> » – при большем количестве ошибок. <sup>1</sup>	<b>Умеет</b> работать с электронными словарями.
1	ОПК-14	Владение основами современной информационной и библиографической культуры	1) Знание: основы современной информационно й и библиографической культуры ; 2) Владение навыками работы с библиографией;	« <b>отлично</b> » – студент демонстрирует сформировавшееся систематическое знание базовых операций поиска, обработки и управления информацией и умение работать с компьютером; « <b>хорошо</b> » – студент демонстрирует в целом сформировавшееся знание базовых операций поиска, обработки и управления информацией и умение работать с компьютером; « <b>удовлетворительно</b> » – студент демонстрирует неполное знание базовых операций поиска, обработки и управления	<b>Знает</b> основы современной информационной и библиографической культуры ; <b>Владеет</b> навыками работы с библиографией; <b>Уметь:</b> формировать библиографию.

				информацией и умение работать с компьютером; «неудовлетворительно» – студент демонстрирует отсутствие сформировавшегося знания базовых операций поиска, обработки и управления информацией и умения работать с компьютером.	
1	ОПК-15	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	1) Знание: основных правил формирования гипотезы; 2) Умение приводить убедительные аргументы;	Письменная работа оценивается как: «отличная» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок; «хорошая» – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок; «удовлетворительная» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок; «неудовлетворительная» – при большем количестве ошибок. <sup>1</sup>	<b>Знает</b> основные правила формирования гипотезы; <b>Умеет</b> приводить убедительные аргументы; <b>Владет:</b> навыком продуцирования устных и письменных текстов научного стиля.
1	ОПК-16	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	1) Знание: стандартных методов исследования; 2) Умение осмысленно выбирать научный метод для своего	«отлично» – студент демонстрирует сформировавшееся систематическое знание базовых операций поиска, обработки и управления информацией и умение работать с компьютером; «хорошо» – студент демонстрирует в целом сформировавшееся знание базовых операций поиска, обработки и управления информацией и умение работать с	<b>Знает</b> стандартные методы исследования; <b>Умеет</b> осмысленно выбирать научный метод для своего исследования; <b>Владет</b> навыками работы с научной

			исследования;	компьютером; « <b>удовлетворительно</b> » – студент демонстрирует неполное знание базовых операций поиска, обработки и управления информацией и умение работать с компьютером; « <b>неудовлетворительно</b> » – студент демонстрирует отсутствие сформировавшегося знания базовых операций поиска, обработки и управления информацией и умения работать с компьютером.	литературой (поиск, конспектирование, реферирование).
1	ОПК-17	Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	1) Знание основных методов исследования в лингвистике 2) Владение навыками представления результатов собственного исследования жанров и стилей.	Письменная работа оценивается как: « <b>отличная</b> » при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок; « <b>хорошая</b> » – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок; « <b>удовлетворительная</b> » – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок; « <b>неудовлетворительная</b> » – при большем количестве ошибок. <sup>1</sup>	<b>Знает</b> стандартные методы исследования; <b>Умеет</b> осмысленно выбирать научный метод для своего исследования; <b>Владеет</b> навыками работы с научной литературой (поиск, конспектирование, реферирование).
1	ОПК-18	Способность	1) Умение	« <b>отлично</b> » – студент демонстрирует	<b>Умеет</b> работать в

		<p>ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)</p>	<p>работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным; 2) Владение навыками организации групповой и</p>	<p>сформировавшееся систематическое знание базовых операций поиска, обработки и управления информацией и умение работать с компьютером; «хорошо» – студент демонстрирует в целом сформировавшееся знание базовых операций поиска, обработки и управления информацией и умение работать с компьютером; «удовлетворительно» – студент демонстрирует неполное знание базовых операций поиска, обработки и управления информацией и умение работать с компьютером; «неудовлетворительно» – студент демонстрирует отсутствие сформировавшегося знания базовых операций поиска, обработки и управления информацией и умения работать с компьютером.</p>	<p>коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным; <b>Знает</b> принципы и методы работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива <b>Владеет</b> навыками организации групповой и</p>
1	ОПК-19	<p>Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения</p>	<p>1) Знание основных правил продуцирования убедительной и уместной речи; теории</p>	<p>Письменная работа оценивается как: «отличная» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок; «хорошая» – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок;</p>	<p>Знает основные правила продуцирования убедительной и уместной речи; теорию аргументации; <b>Умеет</b> логически верно</p>

		общих целей трудового коллектива	аргументации; 2) Владение навыком продуцирования устных и письменных текстов научного стиля.	«удовлетворительная» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок; «неудовлетворительная» – при большом количестве ошибок. <sup>1</sup>	строить монологическое высказывание; приводить убедительные аргументы; <b>Владеет</b> навыком продуцирования устных и письменных текстов научного стиля.
1	ОПК-20	Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	1) Знание основных принципов решения лингвистических задач методом моделирования; 2) Владение информационными методиками и технологиями,	«отлично» – студент демонстрирует сформировавшееся систематическое знание базовых операций поиска, обработки и управления информацией и умение работать с компьютером; «хорошо» – студент демонстрирует в целом сформировавшееся знание базовых операций поиска, обработки и управления информацией и умение работать с компьютером; «удовлетворительно» – студент демонстрирует неполное знание базовых операций поиска, обработки и управления информацией и умение работать с компьютером; «неудовлетворительно» – студент демонстрирует отсутствие сформировавшегося знания базовых операций поиска, обработки и управления	<b>Знает</b> основные принципы решения лингвистических задач методом моделирования; <b>Умеет</b> использовать базы данных и лингвистические информационные ресурсы для решения поставленных задач; <b>Владеет</b> информационными методиками и технологиями

				информацией и умения работать с компьютером.	
2	ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	1) Знание композиционных, синтаксических, лексических и прочих особенностей основных функциональных стилей, жанров и композиционно-речевых форм ИЯ в их отношении к переводу	<p><b>«отлично»</b> – студент демонстрирует комплекс навыков переводческого поведения и высокий уровень коммуникативного взаимодействия (уверенность, самообладание, быстрота реакции, четкая дикция, нормальный темп речи, контакт с аудиторией, внешний вид и др.);</p> <p><b>«хорошо»</b> – студент демонстрирует достаточно высокий уровень коммуникативного взаимодействия, в основном владеет навыками переводческого поведения, однако не всегда может скрыть волнение, жестикулирует;</p> <p><b>«удовлетворительно»</b> – студент нарушает некоторые нормы коммуникативного взаимодействия, плохо владеет собой, реакция замедленная, говорит неразборчиво, контакт с собеседником / аудиторией не поддерживается;</p> <p><b>«неудовлетворительно»</b> – у студента не сформированы навыки переводческого поведения, студент нарушает нормы коммуникативного взаимодействия.</p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- композиционные, синтаксические, лексические и прочие особенности основных функциональных стилей, жанров и композиционно-речевых форм ИЯ в их отношении к переводу</li> <li>- композиционные, синтаксические, лексические и прочие особенности основных функциональных стилей, жанров и композиционно-речевых форм ИЯ в их отношении к переводу</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- находить в тексте на ИЯ логические связи, стилеобразующие и иностилевые элементы, маркеры авторской позиции</li> <li>- формулировать тему (макро- и микротемы) и идею текста на ИЯ</li> <li>- осуществлять комплексный анализ смысловой структуры</li> </ul>

					оригинала
2	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>1) Знание основных особенностей, преимуществ и недостатков различных типов словарей и справочников (в т.ч. электронных), способов наиболее эффективной подготовки к различным видам перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>2) Умение профессионально пользоваться</p>	<p>«<b>отлично</b>» – студент демонстрирует комплекс навыков переводческого поведения и высокий уровень коммуникативного взаимодействия (уверенность, самообладание, быстрота реакции, четкая дикция, нормальный темп речи, контакт с аудиторией, внешний вид и др.);</p> <p>«<b>хорошо</b>» – студент демонстрирует достаточно высокий уровень коммуникативного взаимодействия, в основном владеет навыками переводческого поведения, однако не всегда может скрыть волнение, жестикулирует;</p> <p>«<b>удовлетворительно</b>» – студент нарушает некоторые нормы коммуникативного взаимодействия, плохо владеет собой, реакция замедленная, говорит неразборчиво, контакт с собеседником / аудиторией не поддерживается;</p> <p>«<b>неудовлетворительно</b>» – у студента не сформированы навыки переводческого поведения, студент нарушает нормы коммуникативного взаимодействия.</p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные особенности, преимущества и недостатки различных типов словарей и справочников (в т.ч. электронных).</li> <li>- способы наиболее эффективной подготовки к различным видам перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, лингвистическими корпусами, программами переводческой памяти и другими источниками</li> </ul>

			<p>словарями, справочниками, базами данных, лингвистическими корпусами, программами переводческой памяти и другими источниками информации и программным обеспечением, использовать их в своём переводческом самообразовании</p>		<p>информации и программным обеспечением, использовать их в своём переводческом самообразовании</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- составлять алгоритм подготовки в различных видах перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях на базовом уровне</li> </ul>
3,4	ПК-9	<p>Владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>1) Знание</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основных подходы к определению понятия «эквивалентность» в переводе;</li> <li>- основных классификаций уровней эквивалентности;</li> </ul>	<p><b>«отлично»</b> – студент демонстрирует комплекс навыков переводческого поведения и высокий уровень коммуникативного взаимодействия (уверенность, самообладание, быстрота реакции, четкая дикция, нормальный темп речи, контакт с аудиторией, внешний вид и др.);</p> <p><b>«хорошо»</b> – студент демонстрирует достаточно высокий уровень коммуникативного взаимодействия, в</p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные подходы к определению понятия «эквивалентность» в переводе;</li> <li>- основные классификации уровней эквивалентности;</li> <li>- соотношение понятий «адекватность» и «эквивалентность» в</li> </ul>

			<p>2) Владение</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками осуществления эквивалентного перевода;</li> <li>- техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациям и, заменами);</li> <li>- навыками использования в необходимых случаях компрессии и экспликации (детализации, конкретизации) информации, а также компенсации средств выражения;</li> <li>- приемами прагматической адаптации текста при переводе с учётом цели коммуникации и адресата.</li> </ul>	<p>основном владеет навыками переводческого поведения, однако не всегда может скрыть волнение, жестикулирует;</p> <p><b>«удовлетворительно»</b> – студент нарушает некоторые нормы коммуникативного взаимодействия, плохо владеет собой, реакция замедленная, говорит неразборчиво, контакт с собеседником / аудиторией не поддерживается;</p> <p><b>«неудовлетворительно»</b> – у студента не сформированы навыки переводческого поведения, студент нарушает нормы коммуникативного взаимодействия.</p>	<p>переводе</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные классификации приёмов перевода;</li> <li>- ключевые особенности лексических трансформаций;</li> <li>- ключевые особенности грамматических трансформаций;</li> <li>- ключевые особенности лексико-грамматических трансформаций.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;</li> <li>- различать адекватные перевод и эквивалентный перевод;</li> <li>- пользоваться техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами);</li> </ul>
--	--	--	---	--	---

					<ul style="list-style-type: none"><li>- использовать компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения;</li><li>- использовать приемы прагматической адаптации текста.</li></ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- навыками осуществления эквивалентного перевода;</li><li>- техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами);</li><li>- навыками использования в необходимых случаях компрессии и экспликации (детализации, конкретизации) информации, а также компенсации средств выражения;</li><li>- приемами прагматической</li></ul>
--	--	--	--	--	---

					адаптации текста при переводе с учётом цели коммуникации и адресата.
2-4	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		Письменная работа оценивается как: <b>«отличная»</b> при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок; <b>«хорошая»</b> – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок; <b>«удовлетворительная»</b> – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок; <b>«неудовлетворительная»</b> – при большем количестве ошибок	
2	ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	1) Знание - компьютерных текстовых редакторов и особенностей их применения  2) Умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<b>«отлично»</b> – студент демонстрирует знание компьютерных текстовых редакторов и особенностей их применения, а также комплекс умений оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; <b>«хорошо»</b> – студент демонстрирует достаточно высокий уровень сформированности умений оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; <b>«удовлетворительно»</b> – студент нарушает некоторые нормы оформления	<b>Знает:</b> - компьютерные текстовые редакторы - особенности их применения  <b>Умеет:</b> - оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе <b>Владет:</b> - способностью оформления текста перевода в

				<p>текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;  <b>«неудовлетворительно»</b> – у студента не сформированы умения оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>	<p>компьютерном текстовом редакторе с учетом особенностей форматирования исходного текста</p>
3, 4	ПК-12	<p>Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Качество выполненного перевода</p>	<p><b>«отлично»</b> – выполненный студентом перевод полностью отвечает требованиям эквивалентности перевода оригиналу и обусловленной этим адекватности перевода текста в целом;  <b>«хорошо»</b> – выполненный студентом перевод в целом хорошего качества и отвечает требованиям эквивалентности, однако обнаруживает незначительное отклонение от стилистической или прагматической нормы;  <b>«удовлетворительно»</b> – выполненный студентом перевод обнаруживает неточности при передаче смысла, связанного с денотативным содержанием или некоторые нарушения, связанные с передачей стилистической характеристики оригинала или нормы и узуса языка перевода;  <b>«неудовлетворительно»</b> – выполненный студентом перевод характеризуется искажением денотативного содержания оригинала, нарушениями нормы и узуса языка перевода. Перевод неэквивалентен /</p>	<p><b>Знает</b> основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; требования, предъявляемые к подаче устного перевода.  <b>Умеет</b> воспринимать на слух произносительные варианты речи на иностранном языке; определять суть высказывания и распределять поступающую информацию по степени важности (ключевая, иллюстрирующая, сопутствующая); переходить при</p>

				неадекватен.	<p>переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ и наоборот с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p><b>Владеет</b> навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей деловой речи при переводе выступлений, круглых столов, интервью, двусторонних переговоров.</p>
3	ПК-13	Владение основами системы	Качество перевода	<b>«отлично»</b> – выполненный студентом перевод полностью отвечает требованиям	<b>Владеет</b> основами системы сокращенной

		сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		эквивалентности перевода оригиналу и обусловленной этим адекватности перевода текста в целом; <b>«хорошо»</b> – выполненный студентом перевод в целом хорошего качества и отвечает требованиям эквивалентности, однако обнаруживает незначительное отклонение от стилистической или прагматической нормы; <b>«удовлетворительно»</b> – выполненный студентом перевод обнаруживает неточности при передаче смысла, связанного с денотативным содержанием или некоторые нарушения, связанные с передачей стилистической характеристики оригинала или нормы и узуса языка перевода; <b>«неудовлетворительно»</b> – выполненный студентом перевод характеризуется искажением денотативного содержания оригинала, нарушениями нормы и узуса языка перевода. Перевод неэквивалентен / неадекватен.	переводческой записи
3, 4	ПК-14	Владение этикой устного перевода	Переводческое поведение	<b>«отлично»</b> – студент демонстрирует комплекс навыков переводческого поведения и высокий уровень коммуникативного взаимодействия (уверенность, самообладание, быстрота реакции, четкая дикция, нормальный темп речи, контакт с аудиторией,	<b>Знает</b> правила этики устного перевода

				<p>внешний вид и др.);</p> <p><b>«хорошо»</b> – студент демонстрирует достаточно высокий уровень коммуникативного взаимодействия, в основном владеет навыками переводческого поведения, однако не всегда может скрыть волнение, жестикулирует;</p> <p><b>«удовлетворительно»</b> – студент нарушает некоторые нормы коммуникативного взаимодействия, плохо владеет собой, реакция замедленная, говорит неразборчиво, контакт с собеседником / аудиторией не поддерживается;</p> <p><b>«неудовлетворительно»</b> – у студента не сформированы навыки переводческого поведения, студент нарушает нормы коммуникативного взаимодействия.</p>	
3, 4	ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической	Переводческое поведение	<p><b>«отлично»</b> – студент демонстрирует комплекс навыков переводческого поведения и высокий уровень коммуникативного взаимодействия (уверенность, самообладание, быстрота реакции, четкая дикция, нормальный темп речи, контакт с аудиторией, внешний вид и др.);</p> <p><b>«хорошо»</b> – студент демонстрирует достаточно высокий уровень коммуникативного взаимодействия, в</p>	<p><b>Знает</b> международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>

		<p>группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>		<p>основном владеет навыками переводческого поведения, однако не всегда может скрыть волнение, жестикулирует;  <b>«удовлетворительно»</b> – студент нарушает некоторые нормы коммуникативного взаимодействия, плохо владеет собой, реакция замедленная, говорит неразборчиво, контакт с собеседником / аудиторией не поддерживается;  <b>«неудовлетворительно»</b> – у студента не сформированы навыки переводческого поведения, студент нарушает нормы коммуникативного взаимодействия.</p>	
--	--	--	--	--	--

### Порядок выставления оценки за государственный экзамен в целом

Оценки, полученные студентом в ходе первого, письменного этапа, заносятся в рабочий протокол, который должен быть предоставлен председателю и всем членам государственной экзаменационной комиссии. В данный протокол члены комиссии проставляют свои оценки за ответ студента на теоретический вопрос, устный последовательный перевод и перевод с листа, выполненные в ходе второго этапа. После заслушивания всех устных ответов экзаменационная комиссия обсуждает итоги, анализирует оценки за каждый элемент комплексного экзамена, при необходимости еще раз просматривает письменные работы и принимает решение по выставлению итоговой оценки.

### Типовые контрольные задания

1. Расскажите о предмете и методах теории перевода. Дайте определения перевода.
2. Переведите письменно текст «Las protestas logran la suspensión de un proyecto minero en Perú» с испанского языка на русский (Приложение 1).
3. Выполните устный последовательный перевод текста «Исландцы приступили к добыче чистой энергии из вулканов» с русского языка на испанский (Приложение 2).
4. Выполните перевод с листа текста «Toyota Plans to Offer a Robotic Leg to Help the Disabled» с английского языка на русский (Приложение 3).

## **Перечень тем (в дидактических единицах), вынесенных на государственный экзамен:**

### ***1. Предмет теории перевода***

Определение понятия «перевод». Сущность перевода. Оригинал, переводчик и пользователь как основные коммуникативные роли в переводе. Перевод как функционально направленная разновидность коммуникации, равноценная оригиналу. Виды перевода. Отличительные особенности устного и письменного перевода. Последовательный и синхронный переводы как разновидности устного перевода. Принципы выделения разновидностей перевода. Другие виды языкового посредничества. Объективная и субъективная стороны переводческой деятельности.

### ***2. Переводоведение как наука. Основы переводоведения***

Переводоведение и транслатология. Общая и частная теории перевода. Методы переводоведения. Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования. Роль контрастивного анализа в решении переводческих проблем. Лингвосомиотические основы переводоведения. Текстологические и лингвофилософские основы переводоведения. Герменевтика как искусство толкования. Соотношение толкования и собственно перевода при переводе. Социолингвистические основы переводоведения. Культурологические аспекты переводоведения. Основные стратегии перевода.

### ***3. История переводоведения***

Переводоведение в России. История перевода в России. Перевод в Древней Руси. Роль Петра I в развитии переводческой деятельности. Организация переводческого дела в России XVIII века. Основные подходы к переводу. Переводческая деятельность В.А. Жуковского, А.С. Пушкина, В.Г. Белинского. А. Фета, П.И. Вейнберга. Переводоведение в Испании. История перевода в Испании. Первые переводы Ветхого и Нового Завета на Иберийском полуострове. Перевод в эпоху Альфонса X. «Диалог о языке» Хуана де Вальдеса. Трудности перевода поэтических произведений на испанский язык. Испанские переводчики о требованиях к переводу религиозной и обучающей литературы. Первые переводы на испанский язык авторов русской классической литературы (А.С. Пушкин, Л.Н. Толстой, М. Горький, Ф.М. Достоевский, А.П. Чехов и др.). Переводческая деятельность первых политических эмигрантов из России.

### ***4. Модели теории и практики перевода***

Две модели теории и практики перевода в современном переводоведении: лингвистическая и интерпретативная. Интерпретативная теория перевода. Основные направления в современной лингвистической теории перевода. Теория закономерных соответствий, ситуативная модель, «трансформационная» модель перевода, теория уровней эквивалентности. Когнитивная теория перевода. Тождество и когнитивный диссонанс в теории и практике перевода.

Концепция детерминации в переводе (В.А. Иовенко). Содержание категории детерминизма в переводе. Детерминистические универсалии процесса перевода. Законы детерминации в переводе. Эгоцентрическая модель перевода.

### ***5. Семантические и прагматические аспекты перевода***

Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Типы значений. Определение понятий «регистр» и «дискурс». Семантика, синтактика и прагматика в переводе. Типы прагматических отношений. 1-й тип прагматических отношений. Референция и значение говорящего как два основных аспекта переводческого соответствия. Определение понятий «имплицатура» и «когерентность». 2-й тип прагматических отношений. Типологии текстов. 3-й тип прагматических отношений. Переводчик как основное звено в процессе осуществления межкультурной коммуникации. Компетенции переводчика. Когнитивный диссонанс как мера профессионализма переводчика.

### ***6. Эквивалентность и адекватность как ключевые понятия теории и практики перевода. Комплементарный характер отношений эквивалентности и адекватности перевода***

Понятие коммуникативной эквивалентности оригинала и перевода. Различия в контекстах интерпретации оригинала и пользователя и способы их преодоления для достижения коммуникативной эквивалентности перевода. Понятие типа эквивалентности. Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказываний. Различия между обозначением ситуации и способами ее описания. Особенности достижения эквивалентности перевода на уровне различных типов эквивалентности. Понятие прагматической эквивалентности перевода. Понятие адекватности перевода. Определение понятий «буквальный перевод», «вольный перевод», «точный перевод». Определение понятия «адекватный перевод». Способы достижения адекватного перевода. Взаимоотношение понятий адекватности и эквивалентности в свете когнитивной теории перевода. Методы оценки качества перевода.

### ***7. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации***

Факторы, обуславливающие выбор грамматического соответствия. Морфологические и синтаксические проблемы перевода. Контрастивный анализ номинаций в испанском и русском языках. Контрастивные аспекты организации группы субъекта и группы предиката в испанском и русском языках. Контрастивные аспекты выражения модальности в испанском и русском языках. Определение понятия «переводческие трансформации». Грамматические трансформации: перестановки, замены, опущения, добавления.

### ***8. Лексические проблемы перевода. Лексические трансформации***

Основные проблемы, вызывающие лексические трансформации: различия в восприятии предметов объективной реальности, основанные на выделении в соответствующих словах двух разных языков двух различных признаков; разница в семантической структуре слова; различия в сочетаемости; традиционное для каждого языка употребление слова или слов. Лексические трансформации: транскрибирование, транслитерация; калькирование; генерализация, конкретизация, модуляция. Комплексные лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, экспликация, компенсация.

### ***9. Стилистические проблемы перевода***

Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. Лексико-грамматические особенности научно-технических материалов. Лексико-грамматические особенности газетно-информационных материалов. Языковая специфика газетных заголовков. Контрастивные аспекты на уровнях дискурса и жанра. Расхождения в использовании аналогичных стилистических черт в оригинале и переводе. Способы межкультурной адаптации значения говорящего. Показатели сближения/расхождения позиций коммуникантов. Стилистические приемы перевода.

**Las protestas logran la suspensión de un proyecto minero en Perú**

Tras seis días de protestas, la región peruana de Cajamarca, principal productora de oro en Perú, ha logrado paralizar un enorme proyecto minero. El martes por la noche la compañía minera Yanacocha informó su decisión de suspender las operaciones relacionadas con Conga, un yacimiento de oro y cobre que implica una inversión de al menos 4.800 millones de dólares y que ya contaba con todos los permisos del Gobierno para iniciar la explotación.

La población de Cajamarca se opone a la construcción de la mina debido a que ésta se ubicaría debajo de cuatro lagunas que conforman la cabecera de importantes cuencas fluviales en la región, y rechazan el estudio de impacto ambiental aprobado por el ministerio de Energía y Minas. En los últimos días el Gobierno ha insistido en apoyar el proyecto, pese a las objeciones que presentó el ministerio de Medio Ambiente. Un informe de esa cartera difundido la semana pasada anotaba serias deficiencias en el estudio de impacto ambiental.

Luego del anuncio de la suspensión de los trabajos, el presidente del consejo de ministros señaló que la minera Yanacocha se ha comprometido a concertar con la población y garantizar el suministro de agua para consumo humano y agrícola. No obstante ello, ya empiezan a escucharse voces de preocupación por el futuro de las inversiones mineras en un país que, pese a su avance económico de los últimos años, sigue dependiendo en gran medida de las exportaciones de materias primas.

Исландцы приступили к добыче чистой энергии из вулканов. Пробурена почти пятикилометровая скважина недалеко от геотермального озера, расположенного на полуострове Рейкьянес. В случае успеха экспериментального проекта, вулканы смогут давать в десять раз больше энергии, чем обычная газовая или нефтяная скважина. Электричество будет вырабатываться из тепла, хранящегося в вулканических областях. Автор проекта Альберт Альбертссон рассказал: «Для снабжения электричеством и горячей водой такого города, как Рейкьявик, с населением в 212 тысяч человек нам понадобятся 30–35 обычных высокотемпературных скважин, но всего три или пять таких скважин, которые мы сейчас бурим». Исландия является пионером в области освоения геотермальной энергии, а 85% энергоснабжения страна получает из возобновляемых источников. Если новый проект окажется успешным, Исландия сможет продавать энергию из возобновляемых источников в Великобританию и другие европейские страны через подводный кабель.

**Toyota Plans to Offer a Robotic Leg to Help the Disabled**

Japanese carmaker Toyota has designed a robotic leg to help disabled people walk. The company demonstrated the new device to reporters at

its headquarters in Tokyo this week. The robotic leg is called the Welwalk WW-1000 system. It has a mechanical frame that fits onto a person's leg below the knee. Patients can practice walking on a special treadmill. Eiichi Saito is a doctor and an executive vice president at Fujita Health University. His university helped Toyota develop the robotic leg. Saito said it is designed to be worn on one leg for patients who are paralyzed on one side of their body because of a stroke or other disease. The device is attached with a strap to the thigh, knee, ankle and foot of the person using it. A motor helps to bend and straighten the knee. Sensors provide information about what is happening and medical staff can control the system through a touch panel screen.

**4.3 Содержание государственного экзамена по переводу и его соотнесение с совокупным ожидаемым результатом образования в компетентностном формате по ОПОП ВО в целом**

Коды	Компетенции выпускника вуза как совокупный ожидаемый результат по завершении обучения по ОПОП ВО	Совокупность оценочных заданий, составляющих содержание итогового государственного экзамена			
		<u>Задание 1</u> Теоретический вопрос. Время на подготовку – 30 мин.	<u>Задание 2</u> Переведите письменно текст с испанского языка на русский (Приложение 1).	<u>Задание 3</u> Выполните устный последовательный перевод текста с русского языка на испанский (Приложение 2).	<u>Задание 4</u> Выполните перевод с листа текста с английского языка на русский (Приложение 3).
1	2	3			
<b>ОК</b>	<b>ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ (ОК)</b>				
ОК-1	Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	+			
ОК-2	Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от	+			

	этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума				
ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	+	+	+	+
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	+		+	
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	+			
ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	+			
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	+	+	+	+
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	+			
ОК-9	способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	+			
ОК-10	способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны; умеет использовать действующее	+			

	законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии				
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	+			
ОК-12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	+			
<b>ОПК</b>	<b>ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ (ОПК)</b>				
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	+			
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	+			
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	+	+	+	+
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения,	+	+	+	+

	принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации				
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста		+	+	+
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста	+	+	+	+
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	+			
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	+	+	+	+
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	+	+	+	+
ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации		+	+	+
ОПК-11	владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией		+		
ОПК-12	способность работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний				
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	+	+		
ОПК-14	владение основами современной информационной и библиографической культуры	+			
ОПК-15	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	+			

ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	+			
ОПК-17	способность оценивать качество исследования в данной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	+			
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	+			
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	+			
ОПК-20	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	+	+		
<b>ПК</b>	<b>ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ (ПК)</b>				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		+		
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		+		
ПК-9	Владение основных способов достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода		+	+	+
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением		+		

	норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм				
ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе				
ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста			+	+
ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода			+	
ПК-14	Владение этикой устного перевода			+	+
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)			+	+
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач				
ПК-24	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту				
ПК-25	владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой				
ПК-26	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования				
ПК-27	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже				

	имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования				
--	---	--	--	--	--

## 5. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (ВКР)

### 5.1. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ВКР

В результате подготовки и защиты выпускной квалификационной работы студент должен продемонстрировать наличие сформированных компетенций, обозначенных в ФГОС. Выпускная квалификационная работа должна соответствовать требованиям, предъявляемым к научно-практическим работам подобного профиля, с учетом специфики подготовки профессиональных кадров по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение.

Критерии оценки и критериальные показатели складываются из критериев и показателей разработки, с одной стороны, и критериев и показателей защиты, с другой стороны; таким образом, общая оценка носит комплексный и взвешенный характер. Работа оценивается по четырехбалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно») в соответствии с критериями (показателями), сформулированными ниже.

Работа может быть оценена «отлично» в том случае, если:

- 1) соблюдены все установленные требования объема и все требования к оформлению;
- 2) на самом высоком уровне выполнены обе части работы — теоретическая и практическая;
- 3) качество представления и защиты работы, убедительность ответов на вопросы членов ГЭК и других присутствующих подтверждают добросовестность и самую высокую степень подготовки *бакалавра* к защите.

Рекомендуется оценивать работу «хорошо» в случаях, когда:

- 1) соблюдены все установленные требования объема и все требования к оформлению;
- 2) на высоком уровне, без существенных недостатков, выполнены обе части работы – теоретическая и практическая;

Рекомендуется оценивать работу «удовлетворительно» в случаях, когда:

- 1) соблюдены все установленные требования объема и все требования к оформлению;
- 2) в целом на удовлетворительном уровне (хотя и не без существенных недостатков) выполнены обе части работы – теоретическая и практическая;
- 3) качество представления и защиты работы, убедительность ответов на вопросы членов ГЭК и других присутствующих свидетельствуют

лишь об удовлетворительной степени подготовки *бакалавра* к защите.

Работа не может быть оценена положительно в случаях, если:

- 1) не соблюдены установленные требования к объему и оформлению работы;
- 2) одна из частей или обе части работы – теоретическая и практическая - выполнены на неудовлетворительном уровне;
- 3) представление и защита работы свидетельствуют о плохой подготовке *бакалавра* к защите;
- 4) в работе содержатся элементы плагиата.

Государственная экзаменационная комиссия имеет право специально отметить выпускную квалификационную работу или отдельную ее часть. Решение об оценке принимается открытым голосованием, простым большинством, и заносится в протокол защиты. При равном разделении голосов председатель комиссии имеет два голоса.

## 5.2. Содержание выпускной квалификационной работы (ВКР) выпускника, ее соотнесение с совокупным ожидаемым результатом образования в компетентностном формате по ОПОП ВО в целом

Коды	Компетенции выпускника вуза как совокупный ожидаемый результат по завершении обучения по ОПОП ВО
1	2
<b>ОК</b>	<b>ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>
ОК-2	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
ОК-12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
<b>ОПК</b>	<b>ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории

	межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ОПК-11	владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
ОПК-12	способность работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, глобальными компьютерными сетями
ОПК-13	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ОПК-14	владение основами современной информационной и библиографической культуры
ОПК-15	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ОПК-17	способность оценивать качество исследования в данной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и

	переговоров с потенциальным работодателем)
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
ОПК-20	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
<b>ПК</b>	<b>ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владение этикой устного перевода
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-25	владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой

## **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ИТОГОВЫХ АТТЕСТАЦИОННЫХ ИСПЫТАНИЙ ВЫПУСКНИКОВ ВУЗА**

**Литература по теории перевода:**

**а) основная литература**

1. Львовская, З. Д. Современные проблемы перевода [Текст] : пер. с исп. / З. Д. Львовская. - Изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 224 с. - ISBN 978-5-382-01564-4 (10 экз.)
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
3. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
4. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
5. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)
6. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

#### **б) дополнительная литература**

1. Иовенко, В. А. Практический курс перевода [Текст] : испанский язык: учеб. для вузов / В. А. Иовенко. - М. : ЧеРо, 2001. - 424 с. : ил. - ISBN 5-88711-150-X (53 экз.)
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
3. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
4. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)
5. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. - 2-е изд. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с. - ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)
6. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5933860301 (46 экз.)
7. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)

#### **в) программное обеспечение:**

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.
2. Microsoft Desktop Education Allng License / software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level E Enterprise. 1 Year до 2019-11-30 (сейчас). Следующая подписка с 2019-11-30 по 2019-11-30.

3. Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.

4. Moodle 3.5.1. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.

5. Google Chrome 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome//](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome//) Срок действия: бессрочно.

6. Mozilla Firefox 50.0. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.

7. Opera 41. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.

8. PDF24Creator 8.0.2. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf) . Срок действия: бессрочно.

9. VLC Player 2.2.4. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.

10. BigBlueButton. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.

11. АСТ-Тест Plus 4.0 (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.

12. Sumatra PDF. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.

13. Media player home classic. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.

14. АИМР. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.

15. Speech analyzer. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.

16. Audacity. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.

17. Inkscape. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке:

<https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.

18. Skype 7.30.0. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.

19. Adobe Acrobat Reader. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия

правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.

20. Circles. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

**д) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).
6. «Библиотех».

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение (первый иностранный язык - испанский; второй иностранный язык - английский), утвержденному приказом Минобрнауки РФ №940 от 7 августа 2014 г.

Программа рассмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии

« 27 » февраля 2020 г.

Протокол № 5      Зав. кафедрой



*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.*